

semantic and the cognitive entities of the argumentation units, that is why the tensions between the poles of the formal and the content-based loyalty of the interpreter become somewhat clearer. The expression forms of the cultural character of the argumentation are described and the scope for subtle interventions of the Interpreter is presented.

Keywords: Interpretation, cultural differences, argumentation.

Владимир Куц, проф.
Лейпцигский университет (Германия)

Культурные стили в аргументации и устный перевод

Одна из главных целей переводческой деятельности в области культуры – это избегание непреднамеренного неправильного понимания автора или говорящего. Это неправильное понимание происходит в частности от культурных различий в аргументации, от привычных для культур форм убеждения. Автор различает аргументации как семантические и как когнитивные единицы, благодаря чему чётче обрисовывается диалектическое отношение между формальной (семантической) и содержательной (когнитивной) адекватностью перевода. Характеризуются виды культурного предопределения аргументаций, а также возможности мягкого семантического манёвра переводчика с целью предотвращения недоразумений.

Ключевые слова: Интерпретация, культурные различия, аргументация.

Володимир Куц, проф.
Лейпцигський університет (Німеччина)

Культурні стилі в аргументації та усний переклад

Одна із основних цілей діяльності перекладача стосовно культури полягає в тому, щоб уникати ненавмисних, небажаних непорозумінь між комунікантами. Такі непорозуміння походять зокрема від культурних відмінностей в аргументації, від укорієних у культурних спільнотах форм переконання. Автор розрізняє аргументації як семантичні та когнітивні одиниці, завдяки чому чіткіше проглядаються діалектичні стосунки між формальною та змістовою адекватністю перекладу. Характеризуються види культурного передвизначення аргументації, а також певні можливості для м'якого втручання перекладача заради уникання таких непорозумінь.

Ключові слова: Інтерпретація, культурні відмінності аргументація.

UDC 81'2

O. M. Pchenko, PhD, professor
Research and Educational Center for Foreign Languages,
National Academy of Sciences of Ukraine (Ukraine)

TRANSLATION BLUNDERS REVISITED: KEY ACADEMIC VOCABULARY

The present paper deals with core academic vocabulary in modern English. It is argued that translating the language of science into English requires fundamental knowledge of such vocabulary. Several pertinent issues including words for general

academic vocabulary, as well as lexical bundles, idioms and collocations – potential translation blunders – are addressed. They include, but are not limited to translator's frenemies, multiple meanings, idioms, bad transliteration cases, and careless translation. Emphasized here are words and phrases related to educational and research setting. Relevant translations are suggested.

Key words: translation blunders; academic vocabulary; lexical bundles; idioms

Writing and editing of journal articles and other written documents is inevitable part of every scientist's professional activity, namely, submitting research articles to an international journal. In this paper, we deal mostly with relevant vocabulary, the syntax is discussed elsewhere [Ільченко 2013]. It should be emphasized that most current dictionaries [Словники див: 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10; 11; 13; 14; 15; 16; 17; 18; 19; 20; 21; 24; 25] fail to give the full picture of such vocabulary. For that matter, we attempt to offer a bunch of current solutions to the problem [Ilchenko, Shalya 2014].

Translation errors cause a lot of international communication blunders. According to David Ricks [2006], there are three basic categories of translation errors: simple carelessness, multiple meanings, and idioms. We would add one more – bad transliteration cases (like **router** – маршрутизатор/рутер (NOT *роутер), **iPad** – ай-пед (NOT *айпад); and calques like в інтернеті/в Інтернеті; correct translation is NOT *in the internet/Internet, but **on the internet/Internet**.

The careless rendering – often embarrassing and funny – is the most common error. For example, Scandinavian vacuum cleaners manufacturer Electrolux used the following in an American campaign: *"Nothing sucks like an Electrolux"*. Or take *"Silicon Valley"* (Кремнієва долина), wrongly rendered as *"Silicone Valley"* (*Силіконова долина). The words **silicon** (кремній) and **silicone** (силікон) are pronounced differently, though their spelling is quite similar. During the former Russian president Medvedev visit to the US, the phrase *"Silicon Valley"* became a stumbling block for the Russian interpreter, who rendered it as *Kremlin Valley* (by messing up *силікон; кремній та Кремль*):

American companies and universities were among the first to invest in President Medvedev's initiative to create a Russian Silicon Valley outside Moscow, and more ... wishes to call the Silicon Valley

the Kremlin Valley in Russia. Probably for English there is no difference, but in Russia there is [22].

Another category of translation blunders involves messages with multiple meanings. Rolls Royce changed the name of its car "*the Silver Mist*" to the "*Silver Shadow*" before entering Germany. The reason: in German, "*Mist*" is a slang for "*manure*".

One more type of blunders comes from translating idioms. For instance, the phrase **technical assistance** should be translated like this:

***technical assistance** – консультації; консультативна (технічна) допомога,

e.g. **Technical Assistance** is assistance in carrying out policy studies, providing advice, supporting project preparation and implementation.

There's subtle, yet important difference between "**cooperatrion**" and "**collaboration**", between "**obtain**" and "**receive**":

collaboration – співпраця, спільна робота (*над проектом, над створенням чогось*) із отриманням конкретного результату/ продукту

e.g. *This masterpiece is a collaboration of many minds.*

syn. 1. **teamwork; group work; collaborative work**

cooperation – взаємодія; співпраця; співробітництво; кооперація; об'єднання зусиль

e.g. *Cooperation can be accomplished worldwide.*

obtain – отримувати; здобувати; досягати

e.g. *I have worked hard and obtained that coveted PhD degree.*

syn. 1. **get; acquire**

***to obtain (research) results** – отримувати результати (наукових досліджень/наукового пошуку)

receive – отримувати, (с)приймати

e.g. *There will be users who receive much more than that.*

syn. 1. **get**

***to receive results** – отримувати результати (іспитів, медичних обстежень тощо).

Another problem arises out of using "the false friends (or "frenemies") of a translator [1]. In Ukrainian, the word **aggressive** conveys only negative meaning of "hostile," "offensive." In English, however, **aggressive** can also mean – depending on context – **active**, which is obviously a positive appraisal. One more classic example: in English, **decade** means "10 years"; in Ukrainian, "декада" is "10 days".

At this point, let us emphasize some more language issues, namely, specific words and lexical bundles. The English language of science, sometimes called academic English, has many sticking points for translators and interpreters. Let's consider just the tip of the iceberg – some core academic vocabulary, most frequently used, but, alas, no less often misused.

First and foremost: the word **research** is never pluralized in English: **one research; a lot of research** (одне дослідження; багато досліджень). The word **technique** is rendered as "метод", but not "техніка". By **techniques** native speakers of English mean **methods, procedures, approaches** (the word "техніка" is translated as **technology**). More similar examples:

humanities or **humanistic studies** – гуманітарні науки,

human sciences – гуманітарні та соціальні науки,

humane – гуманний; цивілізований;

humanitarian (*adjective*) (help)" – гуманітарний, гуманітарна (допомога),

humanitarian (*noun*) – гуманіст;

annotation – короткий коментар (у книгах);

abstract, summary– анотація;

synopsis – автореферат дисертації;

it seems – очевидно, вочевидь;

regarding / in regard to / with regard to/ as regards /in this regard; as to/ as for; as far as ... is/are concerned; speaking of; considering; touching; when it comes to; in this respect; for that matter – стосовно; щодо; коли йдеться/ідеться (про); що стосується; у зв'язку (і)з; у зв'язку (і)з цим (NOT **in connection with*);

in (the) light of / from the perspective of / in view of / from the standpoint of/ through the prism of – з огляду на; на підставі; беручи до уваги; у світлі; з позиції; крізь призму; коли йдеться/ідеться (про)/.

Attention should be paid to the following words that differ in meaning depending on context:

since

1) з (якогось часу) when used with time markers (since 2013/last year/then etc.)

2) тому, що; через те, що; позаяк; адже ("because") when there are no time markers (*I'm at a loss since I don't know what to do.*)

to maintain – 1) стверджувати; 2) тримати, підтримувати

to suggest – 1) пропонувати; 2) наводити на думку

to discover –

1) робити відкриття; (уперше) відкривати, винаходити ("to pioneer")

2) виявляти; знаходити ("to find (out)"; "to reveal")

to appear

1) з'являтися

2) видаватися ("to seem", in the infinitive constructions)

to argue

1) уважати, гадати (to think/to believe)

2) дискутувати (to dispute; to debate)

3) сперечатися (to altercate; to quarrel)

to argue for – дискутувати; висувати аргументи за; виступати за

to argue against – висувати аргументи проти, бути/виступати проти.

Here also belong:

timeliness – **актуальність** (наукового дослідження); нагальність (наукової розвідки)

e.g. *Your dissertation should contain the statement on timeliness and novelty of the research.*

syn. 1. ***(scientific) relevance**

timely – своєчасний /1/; актуальний; на часі (*про наукове дослідження*) /2/

e.g. *It was a timely reminder.* /1/

Conducting accurate, valid and timely research is critical to academic success. /2/

syn. 2. **high priority**

***research agenda** – поточні наукові/дослідницькі завдання

***to be high on research agenda** – бути актуальним у науковому сенсі

e.g. *Energy efficiency is high on research agenda.*

syn. 1. ***to be of high scientific relevance**

Compare to:

acute – гостроконечний /1/; гострий (*перен.*) /2/; нагальний; терміновий; невідкладний; на часі; актуальний /3/

syn. 2. **burning; urgent**

3. **top priority; vital**

and

actual – фактичний; реальний

e.g. *There is some doubt as to what its actual impact might be.*

syn. 1. **real**

topical – що становить лише місцевий або тимчасовий інтерес /1/; тематичний /2/

e.g. *It has only limited topical significance.* /1/

IEEE is now offering two new fully open-access publication models: topical journals and a megajournal. /2/

syn. 1. **current** /1/; **currently of interest**; ***up-to-the-minute**; **hot** /1/;

newsworthy

***topical application** – місцеве застосування (*про медичні маніпуляції*)

***topical journal** – тематичний журнал

topicality – інтерес; цінність

e.g. *Such ideas have lost their topicality.*

syn. 1. **interest; significance; importance; worth; value**

Now let's deal lexical bundles denoting the originality of the research:

research novelty / (the) novelty of the research – новизна дослідження

e.g. *This paragraph deals with novelty and innovation of our research.*

syn. 1. **originality**

The English words "*challenge*" and "*challenging*" are culture flavored:

challenge

(*noun*) складна задача/проблема, яку цікаво вирішити/розв'язати; виклик; випробування

e.g. *We do not have problems, we have challenges!*

syn. 1. **problem**

(*verb*) кидати виклик /1/; ставити під сумнів; не погоджуватися /2/

e.g. *He challenged his colleagues to rethink their assumptions.* /1/

This paper challenges some widespread views. /2/

syn. 1. ***to throw down the gauntlet; dare**

2. **disagree**

challenging – складний, але цікавий; перспективний

e.g. *As a matter of fact, this is a challenging task.*

Cf. difficult; heavy; complex adj.

And, of course, let's deal with words and phrases related to denoting the notions of science, research, and education:

scientific – науковий; що стосується наукової практики; що відповідає принципам та методам науки

e.g. *What is the author's treatment of scientific ideas?*

***scientific advance(s)** – науковий поступ/прогрес; просування вперед

***all things scientific** – усе, дотичне до науки

***scientific approach** – науковий підхід

***(scientific) relevance** – актуальність (наукового дослідження)

syn. 1. **timeliness**

science (adjective) – see **scientific**

(*noun*) наука; наукове знання

e.g. *"True science teaches us to doubt and to abstain from ignorance."*

(*C. Bernard*)

***applied science** – прикладна наука

***bad science; *cargo cult science ; pseudo(-)science** –

псевдонаука; "культ дарів небесних" / "культ карго"

***to do/conduct/carry out/ pursue/perform science /research** – займатися наукою; проводити/провадити (наукові) дослідження; досліджувати

***field of science /*avenue/scope/sphere/realm/domain/line/province/branch /1/ of research; *research domain** – галузь, сфера (*діяльності, застосування, наукових інтересів*); царина; науковий напрям(ок); сфера досліджень; предмет

***not rocket science** – робота, яка не потребує неабияких розумових здібностей; легка, нескладна робота

e.g. *It's not difficult at all – it's not rocket science! It's not that hard, not a bit.*

syn. 1. ***no-brainer; *a bed of roses; *a low-hanging fruit; simple**

***rocket science** – робота, яка потребує неабияких розумових здібностей

syn. 1. ***a thicket of thorns; *Sisyphean labor** (*AmE*)/**labour** (*BrE*) **science, technology; engineering; mathematics / STEM** – наука, техніка, інженерна справа, математика

***science and technology / S&T** – (*noun*) наука і техніка; (*adjective*) науково-технічний

***science workforce** – наукові працівники

research (*verb*). – аналізувати; досліджувати; проводити/проводити дослідження; вивчати; з'ясувати

syn. 1. **analyse/analyze; examine; explore; investigate; scrutinize; study** (*verb*); **consider** /2/; **search** (*verb*); ***to look into;**

***to go into;**

canvass; to conduct/perform the study (*of*)

(*noun*) – (наукове) дослідження; наукові дослідження; науково-дослідницька робота

e.g. *A lot of research is being conducted in this field.*

syn. 1. **study** (*noun*); **investigation; analysis; scrutiny; examination; search** (*noun*); **pursuit** (*noun*); **(research) quest**

***a large amount/body of research** – *багато (велика кількість) досліджень; значний (істотний) науковий доробок*

***a paltry amount of research / (very) little research** – *небагато/мало (невелика/мала кількість) досліджень*

***applied research** – прикладні дослідження

***cutting edge research** – передові / найновітніші дослідження

***fundamental research** – фундаментальні (наукові) дослідження; теоретичні (наукові) дослідження

e.g. *Pure research generates new ideas, principles and theories that may not be immediately utilized, though they are the foundations of modern progress. It can be exploratory, descriptive, or explanatory.*

syn. 1. ***fundamental research; *basic research; *pure research**

***groundbreaking/innovative/pioneering research** – принципово нові дослідження; дослідження, що відкривають нові обрії/горизонти; інноваційні дослідження

***research and development / R&D** – наукові дослідження та дослідно-конструкторські розробки

***research on/ into/ in (the realm/field/area of)** – дослідження в галузі

***(top) priority research** – пріоритетні дослідження

unexplored subject/field of research – недосліджена царина; невідома галузь (*знань*)

e.g. *Nanotechnology: terra incognita no more.*

syn. 1. **unexplored subject/field of research**

(*adjective*) науковий; дослідницький; науково-дослідний; що стосується наукової сфери; дотичний до науки

e.g. *Kudos to their research team for the fine work.*

***research advisor/supervisor** – науковий керівник; науковий консультант

***research benefits** – плоди досліджень; користь від досліджень

***research bulletin** – наукові вісті

research fellow* – **науковий співробітник

***(research) findings/result(s)** – результати наукових досліджень/наукового пошуку

***research institute/center (AmE)/centre (BrE)** – науковий/науково-дослідний інститут/центр

e.g. *Science workforce comprised 70 per cent of all employees at the research center in 2010.*

***(research) journal** – науковий журнал

***(research) newsletter** – науковий вісник

***research platform** – дослідницька платформа (*обладнання, устаткування, прилади, програмне забезпечення, сервіси, графічне середовище тощо*)

***research professor** – see **professor**

(research) quest – вивчення; дослідження; (науковий) пошук; наукові розвідки

syn. 1. **study (of) (noun); investigation; research n.; analysis; scrutiny; examination; search n. /1/; pursuit n. /1/**

research question/RQ – наукова проблема; наукове питання

e.g. *A research question is a clear, focused, concise and complex question around which you center your research.*

***research university** – дослідницький університет
academia

n. науково-освітянська спільнота

*e.g. **Academia**, Academe, or the Academy are collective terms for the academic community of students and scholars engaged in higher education and research.*

syn. 1. **academe; the academy; *academic community**

(the) academy – академія (наукове товариство) /1/; академія (навчальний заклад) /2/

e.g. We define academy as an institution or society for the advancement of science and humanities. /1/

*The United States **Military Academy** at West Point is consistently rated among the top colleges. /2/*

academic

(noun) учений; інтелектуал /1/; викладач вищого навчального закладу /2/

e.g. Linguists have explored how academics use language to organize their professional lives. /1/

The US academic said that he had delivered the lecture as a guide for his graduate students. /2/

syn. 1. **researcher; investigator; scholar**

2. **educator** /4/

(adjective) академічний; науковий (пов'язаний з науковою спільнотою) /1/; теоретичний /2/; навчальний; науково-академічний /3/

e.g. "Publish or Perish" is another aphorism popular in the academic community. /1/

These terms are purely academic. /2/

An academic term is a division of an academic year, the time during which a school, college or university holds classes. (Wikipedia) /3/

syn. 1. **scholarly; intellectual** (adjective)

2. **speculative; abstract**

3. **educational**

***academic background** – отримана освіта

e.g. He could tell everybody's academic background by asking them to say a simple word.

***academic council** – вчена рада

e.g. The university will create a 50-member academic council.

syn. 1. ***board of academics**

academical – університетський; академічний

e.g. *The academical village is the oldest part of the campus of the University of Virginia.*

***academical dress/attire/regalia** –мантія та прямокутний капелюх-конфедератка

educator – освітянин; спеціаліст у галузі освіти; педагог /1/; спеціаліст у галузі теорії освіти та методики викладання /2/; викладач вищого навчального закладу вищої кваліфікації (внз) (*зазвичай з науковим ступенем доктора наук*) /3/; викладач внз /4/; куратор; вихователь /5/; шкільний учитель /6/

e.g. *Several **eminent educators** are profiled in this book.*

syn. 1. **pedagog(ue)**;

2. **educationalist; educationist; a specialist in the theory and methods of education**

3. (***full/tenured**) **professor**

4. **instructor; (senior) lecturer;**

faculty; professor /2/; academic (noun); *faculty and staff

5. **tutor; mentor**

6. **teacher**

student – студент /1/; школяр; учень (середньої школи) (*AmE*) /2/

syn. 2. **pupil (BrE)**

***graduate student** – студент програми магістеріуму

***international student** – студент-іноземець

***postgraduate student//PhD student/candidate//doctoral student**

– аспірант

PLA student – екстерн

***undergraduate (student)** – студент програми бакалавріату

PLA / prior learning assessment (and recognition) – екстернат

background – (накопичений) досвід та освіта, професійна підготовка й кваліфікація /1/; багаж знань /2/; тло/фон (*прям./перен.*) /3/

syn. 1. **experience n. (pl. experience/experiences)**

professor

професор вищого навчального закладу (*зазвичай з науковим ступенем доктора*) /1/; викладач (*вищого навчального закладу; коледжу*) /2/

e.g. *Harvard and Columbia University pay the highest salaries for PhD professors.* /1/

He is a college professor now. /2/

syn. 1. **educator** /3/; ***full/tenured professor**

2. – see **educator** /4/

***assistant/associate professor** – доцент

***professor emeritus** / ***honorary professor** – почесний професор

***full/tenured professor** – штатний професор

***research professor** – професор, котрий займається виключно науковою роботою та не викладає

Special attention should be paid to phrasal verbs, e.g.:

to consist (of) – складатися з

e.g. *The text consists of 17 short chapters, supplemented by artwork on nearly every page.*

syn. 1. **comprise**

to consist (in) – полягати у чомусь

e.g. *Power consists in one's capacity to link his will with the purpose of others, to lead by reason and a gift of cooperation. (Woodrow Wilson)*

Thus we can conclude that the English language – triggered by rapid technological development – tends to express the multitude of meanings related to education, science and technology. New words and phrases are being constantly created to mirror the emerging phenomena and developments, all the way, but core academic vocabulary stands firmly on the ground. Today, translating into English in research setting is about avoiding miscommunication by employing adequate vocabulary, eliminating translation blunders, and faithful rendering of idioms and collocations, thus making the writings clear and easy to understand. On the other hand, it is about following authentic Anglo-American discourse standards [Льченко 2013]. The words and phrases addressed in this paper belong to the international vocabulary of science. Ideally, they should be easily comprehended by any person in any country of the world.

LITERATURE

1. Англо-русский и русско-английский словарь "ложных друзей переводчика" / [под общ. рук. В.В. Акуленко]. – М. : Сов. энцикл., 1969.

2. *Льченко О.М.* Дискурсивні стандарти сучасної англійської мови науки. / *О.М. Льченко* // *Studia Linguistica* / Збірник наук. праць. – Вип. 7, 2013.

3. Новый большой русско-английский словарь / [под общ. рук. Д. Ермоловича]. – [3-е изд., стереотип.]. – М. : Русский язык, 2008 – 1098 с.

4. Русско-английский словарь / [под ред. Р.С. Даглиша]. – [11-е изд., стереотип.]. – М. : Русский язык, 1998.
5. Русско-английский словарь / [под общ. ред. А.И. Смирницкого]. – [15-е изд., стереотип.]. – М. : Русский язык, 1989.
6. *Рябцева Н.К.* Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: новый словарь активного типа (на англ.яз.) / Надежда Константиновна Рябцева. – [3-е изд., испр.]. – М. : Флинта: Наука, 2002.
7. Українсько-англійський науково-технічний словник / [Саврук М.П.]. – К. : Наукова думка, 2008.
8. *Abbyu Lingvo Online* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://lingvo.abbyyonline.com/en>.
9. The American Heritage Dictionary of the English Language. – [4th ed.]. – Houghton Mifflin Harcourt, 2006.
10. Collins English Dictionary: Complete and Unabridged. – [6th ed.]. – Collins, 2004.
11. Collins Thesaurus of the English Language: Complete and Unabridged. – [3rd ed.]. – Collins, 2008.
12. *Ilchenko O.* The Language of Science and Media: a New Dictionary: Англо-українсько-російський словник мови науки та медіа / Ilchenko O., Shalya O. – К: Видавниче підприємство ЕДЕЛЬВЕЙС, 2014.
13. Kernerman English Multilingual Dictionary [Електронний ресурс]. – K. Dictionaries Ltd., 2006–2010. – Режим доступу: <http://dictionary.reference.com/>.
14. Longman Dictionary of Contemporary English [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ldoceonline.com/>.
15. Longman *Language Activator*– Addison Wesley Publishing Company, 1993. – 1636 p.
16. The FreeDictionary.com [Електронний ресурс]. – Princeton University: Farlex, 2003–2008. – Режим доступу: <http://www.thefreedictionary.com/>
17. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. – [1st ed.]. – McGraw-Hill, 2006. – 1098 p.
18. Merriam-Webster Online [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.merriam-webster.com/>.
19. Multilingual Translator [Електронний ресурс]. – HarperCollins Publishers, 2009. – Режим доступу: <http://www.harpercollins.com/index.aspx>.
20. Multitran [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.multitran.ru/>.
21. The Oxford Russian-English Dictionary / [ed. By Marcus Wheeler]. – Oxford: The Clarendon Press, 1972.
22. Remarks by President Obama and President Medvedev of Russia at Joint Press Conference [Електронний ресурс]. – June, 2010. – Режим доступу: <http://www.whitehouse.gov/search/site/medvedev%20kremlin%20valley>
23. Ricks D. *Blunders in International Business*. – Wiley-Blackwell; 4 edition 2006.
24. Urban Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.urbandictionary.com/>.
25. WordNet 3.0 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://wordnet.princeton.edu/>.

Стаття надійшла до редакції 07.03.14

О. М. Ильченко, д-р филол. наук, проф.
НАН Украины (Украина)

Снова о переводческих ошибках: научно-академический лексикон

Статья посвящена вопросам перевода базового научно-академического вокабуляра современного английского языка, без совершенного знания которого невозможен качественный перевод с и на английский язык. Внимание сосредоточено на научно-академическом лексиконе, неотъемлемой частью которого являются стереотипные обороты, коллокации и идиомы, представляющие трудность при переводе. Рассмотрены так называемые ложные друзья переводчика, многозначные слова, неудачные транслитерации и тому подобное. Предлагаются варианты перевода соответствующей лексики в сфере образования и науки.

Ключевые слова: переводческие ошибки, научно-академическая лексика, стереотипные обороты; идиомы.

О. М. Ільченко, д-р філол. наук, проф.
НАН України (Україна)

Ще раз про перекладацькі помилки: науково-академічний лексикон

Статтю присвячено питанням перекладу базового науково-академічного вокабуляру сучасної англійської мови, без досконалого знання якого неможливий якісний переклад з англійської та на англійську мову. Увагу зосереджено на науково-академічному лексиконі, невід'ємною частиною якого є стереотипні звороти, колокації та ідіоми, які становлять складність при перекладі. Розглянуто так звані псевдодрузі перекладача, багатозначні слова, невдалі транслітерації тощо. Запропоновано варіанти перекладу відповідної лексики у сфері освіти й науки.

Ключові слова: перекладацькі помилки, науково-академічна лексика; стереотипні звороти; ідіоми.

UDC 81'255.2:6=134.3=161.1=161.2

O. Wronska, Professora
Universidade Nacional Taras Shevchenko de Kiev (Ucrânia)

**PECULIARIDADES LÉXICO-GRAMATICAS
DE TRADUÇÃO DOS TEXTOS MÉDICOS PORTUGUESES
PARA AS LÍNGUAS UCRANIANA E RUSSA**

O artigo examina as peculiaridades morfosintáticas e lexicais de tradução dos textos médicos portugueses para as línguas ucraniana e russa.

Palavras-chave: tradução dos textos científicos e técnicos, terminologia médica, unidades lexicais, equivalente.

Ultimamente, na Ucrânia está a crescer a proposta de traduções e interpretações de português para ucraniano e russo e de ucraniano e